

BAB II

SOLUSI PERMASALAHAN

Portofolio ini dirancang sebagai panduan bagi penerjemah yang ingin memahami lebih mendalam mengenai proses dan teknik pembuatan subtitle film. Di dalamnya, terdapat penjelasan mengenai berbagai tahap yang terlibat dalam pembuatan subtitle, dimulai dari pemahaman konteks hingga tahap akhir di mana subtitle diselaraskan dengan audio visual dalam film. Setiap langkah dalam proses ini dibahas dengan cermat untuk memastikan bahwa penerjemah memiliki pemahaman yang jelas tentang bagaimana cara membuat subtitle yang efektif dan mudah dipahami oleh penonton.

Portofolio ini juga mengulas teknik penerjemahan yang relevan dan sering digunakan dalam subtitling. Teknik-teknik tersebut mencakup cara menyampaikan makna dari bahasa sumber ke bahasa target dengan mempertahankan esensi dialog atau narasi asli, serta menyederhanakan teks agar sesuai dengan batasan ruang dan waktu dalam subtitling. Dengan memahami teknik-teknik ini, penerjemah dapat menghasilkan subtitle yang tidak hanya akurat secara bahasa dan tapi juga sesuai dengan tempo serta ritme film.

Portofolio ini memberikan solusi bagi penerjemah yang ingin menerjemahkan dan membuat sebuah subtitle, dengan menyajikan saran dan tips mengenai manajemen waktu, pemilihan perangkat lunak yang tepat. Dengan panduan ini, diharapkan kepada penerjemah dapat meningkatkan kualitas terjemahan serta subtitling yang akan dihasilkannya